

1970—1985

爱之树

——民主德国抒情诗选

潘子立译

人民文学出版社

一九九〇年·北京

爱之树

Aizhishu

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

文字六〇三厂印刷

字数 122,000 开本 787×940 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $7\frac{9}{16}$ 插页 2

1990年7月北京第1版 1990年7月湖北第1次印刷

印数 0,001—2,300

ISBN 7-02-000757-0/I·758 定价 3.00 元

诗人、读者与中外文化交流

——《爱之树》中译本序

1986年夏天，人民文学出版社的几位同志（包括笔者在内）应邀访问民主德国出版界，主客欣然探讨了双方合作出版对方现代文学作品的可能性。接待我们的是民主德国出版家协会主席、柏林“人民与世界”出版社社长于尔根·格鲁纳，柏林“建设”出版社社长埃尔玛·法贝尔，柏林“新生活”出版社社长鲁迪·科瓦奈茨，来比锡“雷克拉姆”出版社社长汉斯·马夸特荣誉博士，哈雷“中部德国”出版社社长埃伯哈德·君特博士等。在文化交流的积极理解的共同前提下，双方推荐了一些可供对方翻译出版的书稿，这本由“中部德国”出版社选编的民主德国近十五年（1970—1985）抒情诗集就是其中之一。

这本选集是按照作者的年龄编次的，其中最年长的诗人出生于1920年，最年幼的出生于1958年，也就是说，包括了第二次大战期间成长起来的一代和在和平环境成长起来的另一代。这两代诗人的创作实践，在认同以贝歇尔、布莱希特、库巴等老诗人

为代表的德国近代诗歌传统上有着一致性，而在分别通过各自经历的社会生活种种矛盾进行艺术探索上，又有着微妙的差异性。正是这些一致性和差异性的交错和互通，构成了民主德国抒情诗人在当代国际诗坛上的特异风格：既有在斗争和建设的艰苦历程中坚持下来的对于社会主义理想的乐观主义，又有在工业技术文明中不可避免的现代人的苦恼，但是却看不见丧失自我意识的一派颂词，也看不见丧失现实感的自我表现。原编者有理由在本书序言中说，“民主德国当代抒情诗，是有问题意识、有社会责任感的抒情诗。”

但是，一种诗风的形成，如果单纯视作诗人们自身的努力成果，从今天的文艺理论来看，也是相当片面的。深入一步更可以发现，这些抒情诗之所以产生相应的社会审美效果，并在这种效果所酝酿的精神气候下发育起来，还离不开“一个乐于合作的读者”。也就是说，这里不但反映了民主德国诗人们的艺术追求的取向和到达，还应当从中见证民主德国读者对于抒情诗的浓厚兴趣和诚恳态度。在抒情诗的领域，在作者和读者所共有的现实生活的感情基础上，创作过程和欣赏过程之间究竟存在着怎样一种相辅相成的关系，我以为这本诗集提供了一些可供借鉴的经验。

如前所说，这本诗集的翻译和出版，还有一点促

进中外文化交流的微意。从当今与时俱进的世界观的角度来说，文化交流对于和平共处的重要意义再怎样强调也不为过。但是，要使文化交流工作真正取得一点实效，还有待于从实践中加以检讨。近十年来，随着我国的对外开放，我们的作家和读者接触和了解外国文学，是比过去更多更深一些了，但是按照文化交流的标尺来要求，显然还是很不够的。这个缺陷难免不反映在中外作家的相互访问过程中，不但我们对于对方的文学现状所知不多，对方对于我国文学现状所知之少几近于无，更不能不令人遗憾。然而，在文学方面（当然不止在文学方面），做不到知己知彼，从而具备一定的比较文学知识，单凭交换名片、即兴发言、游览名胜、建立私谊等活动，所谓“文化交流”对于双方都是无从谈起的。近年来我国的比较文学研究已经有了可喜的起步，将为真正的文化交流提供必要的便利条件；不过，除了一些有关的原则、方法需要探讨外，似乎更应当把研究的重点移到具体问题上来。例如，我们的作家未尝不可和学者们一起，比较一下先秦诸子和希腊罗马的灿烂文化，比较一下“五四”运动和西方的启蒙运动、“狂飙突进”运动，比较一下我国的“伤痕文学”和第二次大战以后西方所谓的“废墟文学”——特别是对诗人们来说，未尝不可从社会生活矛盾和创作多样化、传统继承和艺术创新、客观反映和主观表现等相互关系

上，比较一下我国近十年的新诗和东西方国家的现代诗。事实已经证明，只有在比较文学研究的基础上开展对外文化交流，才能在日见缩小的世界上找到共同的语言，才能发现各国人民的喜怒哀乐和爱憎原来都是一样的，才能对于人类的未来抱有一致的美好的愿望。

这本民主德国现代抒情诗集得以出版，是值得高兴的。我希望还会有更多类似的合作成果问世，并向热心促成这项有意义的合作的编者和译者表示谢意。

绿 原

1988年11月25日

目 次

汉斯·契布尔卡.....	1
希佩里翁1943	
Molto adagio	
风暴	
1967独白	
Tema con variazioni	
爱之树	
克里欧	
宣告	
君特·戴克.....	20
市郊的夜晚	
白俄罗斯——行车途中有感	
瓦尔特·维尔纳.....	24
未完成的自画像	
炎热的白昼	
不安的树木	

藤本植物

五月遐想

劈木头

森林

发现

赫尔穆特·普赖斯勒..... 33

有些人双手永远洁白

有些人昂首阔步

有些人难得.....

有些人匆匆忙忙下判断

有些人把别人的忧虑.....

乌韦·贝格尔..... 39

哭与笑(一)

哭与笑(四)

我披着黑色羽毛.....

房门口，市场旁.....

面孔我见了许多.....

彼得·哈克斯..... 43

橄榄树，绿油油

灰雁

满足

序诗

沉重的天空

收土豆的农妇

在椅子之间

我的小村庄

埃娃·施特里特马特……………54

迷

自由

金丝桃

月色似的雪

飞蛾

十月之夜

彩色时代

阿道夫·恩德勒……………59

告别一座城市——维滕贝格

恐惧

荨麻

颂歌，献给一种被忽视的运动

勤奋之歌

为一位不脆弱的文艺批评家而作

致自莱茵河给我来信的T；断片

友人和雪人赛跑

海因茨·卡劳·····71

勉励

对C.的告诫

梦魇

毁灭之歌

西西弗斯赞

我的一位老师

恢复

曼弗雷德·施特罗伊伯尔·····77

奔波途路

一分钟默哀

今夏更深的含义

童话里的时光

空想

赖纳·基尔施·····84

郊游

对话

我在故乡受欢迎

延期

关于智利的短讯

祝酒词

武尔夫·基尔斯滕 94

句首

乡村街道

直接的世界

劳动

夜班

小城

海因茨·切肖夫斯基 104

男人们挟着报纸站在那里

我不愿思索

社会

奈俄俾

做鲤鱼的体会

给U.B.的摘记

图林根绿色。写法。经典作家。

晚报

粗暴的答复

卡尔·米克尔 120

德意志妇女46

书简

妇女节

普拉克萨戈拉

桌子

施瓦茨先生

彼得·戈塞 129

给米莎

护士 I. 顺便表示的意见

策略与战略

基托·洛伦茨 132

1938年索布人的唱片

雪中过白俄罗斯返乡

玛丽扬卡

忘却

之字形弯道上的歌

福尔克尔·布劳恩 139

要求

青年课题

我们，而不是他们

边界

登高山

太早？太晚？

约翰·埃奔贝克 152

谈飞行

球形闪电

茨维尔

原子核

反叛者

智能机器人

莽撞的机器人

曼弗雷德·廷德雷席克 159

佩措夫的心思

布纳橡胶工程师S.M.

致S.

埃尔夫丽德·M., 设备运输员

对策

新住宅

阿克塞尔·舒尔策 166

新居

早餐的田园诗意

中午

归来时

寂静

铺轨工

夜景(之二)

理查德·彼特拉斯 175

1946

致父亲

我的母亲

挽歌。为莉尔雅而作

生存空间

先知的力量

托马斯·罗森勒歇尔 183

花园

弗里德里希格伦德

第三十年

延长

清晨我醒来

贝尔恩德·鲁姆普 190

一位获奖女工的感想

浏览通讯址

书信

女邮递员约翰娜

传说

乌塔·毛尔斯贝格194

慧眼 幻梦

消失了的地方

在给你打电话的路上

有时候

加布里勒·埃卡特197

穆因死了

邂逅

孤寂妇人怨

无题(我最可爱的十一月)

1983年11月底写下的句子

施万克先生

托马斯·伯默203

牧歌

死在美尔尼克

夏天的总和

斯特芬·门兴209

开足马力

World time table

梦与罗莎·卢郊游

三台收音机在后院

伦敦，83年3月15日

难以察觉的变化

机密

汉斯·契布尔卡(Hanns Cibulka)

1920年生于前猎人村(今捷克斯洛伐克境内)，曾在贸易学校读书，当过商人，二战士兵，战俘，受培训当图书馆馆员，1952年后任哥达图书馆馆长。契布尔卡以散文名世；出版诗集多卷，如《风玫瑰》(1968)，《光之燕子》(1973)，《生命树》(1977)等。

希佩里翁·1943

—

迎着你，我走来，
在西拉库斯^①城墙边，
逃亡的祖国。

-
- 希佩里翁(Hyperion)，古希腊神话中太阳神、月亮神和黎明神之父。

- ① 西拉库斯(Syrakus)，公元前734年迦太基人在西西里岛建立的古城。